

新南

郊野公園

Country Parks in
South New Territories



城門郊野公園

Shing Mun Country Park



草山日出 Sunrise View from Grassy Hill



城門水塘日出 Sunrise View from Shing Mun Reservoir



城門郊野公園內有多個主題特色景區，包括城門水塘、草山、針山、白千層林等。當中，城門水塘群山環繞，風景秀麗，早已成為郊遊勝地。公園與大埔滘自然護理區、大帽山和金山郊野公園相連，提供了很多不同的生境，孕育出珍貴、多采的生命。由於交通便利，此區已成為遠足郊遊及研習生態的好去處。

The Shing Mun Country Park has a number of themed scenic spots, including the Shing Mun Reservoir, Grassy Hill, Needle Hill and Paper-bark Tree forest, etc. The Shing Mun Reservoir has long been an excursion resort for its surrounding mountains and beautiful sceneries. Connected to the Tai Po Kau Nature Reserve, Tai Mo Shan and the Kam Shan Country Park, the park provides a variety of habitats for precious and vibrant lives. Due to convenient transportation, the park has become an ideal place for hiking and ecological study.



漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and
Conservation Department

郊遊八「惜」

8 Courtesy Outing Tips



愛惜自然景物，不塗鴉、不破壞
Treasure natural features.
No graffiti. No vandalism.



愛惜林木，燒烤場或營地外不生火
Treasure trees. Do not light fire except at the barbecue sites and campsites.



惜共享，尊重遊人，帶領狗隻進入郊野公園時，要管控狗隻，有需要時使用狗帶
Share the nature. Respect visitors, control your dogs when bringing dogs into country parks and keep your dogs on leash if necessary.



愛惜鄉郊，尊重村民的私人財產、農作物及牲畜
Treasure countryside. Respect villagers' private properties, crops and livestock.



珍惜水源，不游泳、不污染
Treasure water resources.
Do not swim in or pollute water.



惜物減廢，自己垃圾，自己帶走
Treasure resources.
Reduce waste and take your litter home.



愛惜寧靜，降低聲量，聽音樂時使用耳機
Treasure tranquillity.
Keep the noise down and wear earphones when listening to music.



愛惜野生動植物，不騷擾、不餵飼、不採摘
Treasure wild animals and plants. Do not disturb or feed animals. Do not pick plants.



遠足安全指引
Hiking Safety Guidelines



遊覽守則
Code for Visiting Country Parks and Special Areas



郊野樂行
Enjoy Hiking



交通資訊
Transport Information

自己垃圾 自己帶走
Take Your Litter Home



城門郊野公園

Shing Mun Country Park



城門水塘 Shing Mun Reservoir



城門水塘主壩 Shing Mun Reservoir Main Dam

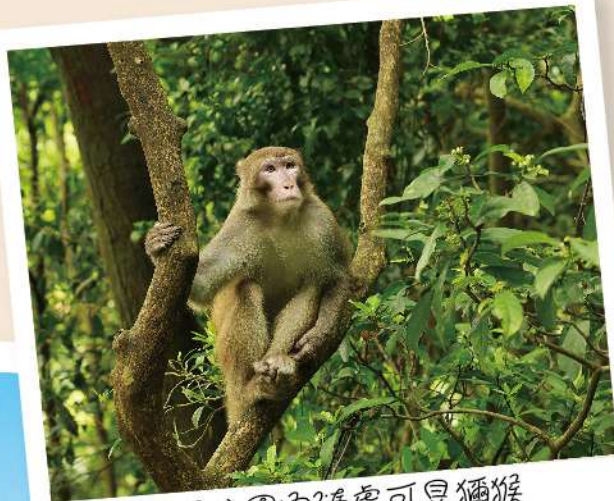


17世紀，明朝遺將李萬榮逃亡至九龍，後淪為海盜，在針山山腳建城堡，自此城堡門前一帶稱為城門。

In the 17th century, LEI Man-wing, a survived general from the Ming Dynasty, fled to Kowloon and later became a pirate. He built a castle at the foot of Needle Hill. Therefore, the area in front of the castle is called Shing Mun.

金山郊野公園

Kam Shan Country Park



金山郊野公園內隨處可見獼猴
Monkeys can be seen everywhere
in Kam Shan Country Park



九龍水塘 Kowloon Reservoir

以猴子聞名的金山郊野公園，是最接近九龍市區的郊野公園。公園內隨處可見獼猴、長尾獼猴和牠們的雜交種，故金山又名馬騮山。金山郊野公園景色秀麗，內有九龍水塘、石梨貝水塘、九龍接收水塘及九龍副水塘，是市民作短途郊遊的熱點。

Famous for its macaques, the Kam Shan Country Park is, among other country parks, the closest to Kowloon urban districts. Rhesus Macaque, Long-tailed Macaques and their hybrids can be seen everywhere in the park. Therefore, Golden Hill is also known as the Monkey Hill. The beautiful Kam Shan Country Park has several scenic spots which are popular choices for leisure walk, such as the Kowloon Reservoir, the Shek Lei Pui Reservoir, the Kowloon Reception Reservoir and the Kowloon Byewash Reservoir.



金山遠眺獅子山
View of Lion Rock from Golden Hill



九龍副水塘 Kowloon Byewash Reservoir

1 都會崇山 City Mountains



草山遠眺城門水塘、針山及市區的景色
View of Shing Mun Reservoir, Needle Hill and the urban area overlooked from Grassy Hill

草山高647米，視野廣闊，能與針山及大帽山對望，遊人可在山上盡覽九龍、大埔及吐露港一帶的壯闊景色。

Grassy Hill, with an altitude of 647 metres and a broad vision, faces Needle Hill and Tai Mo Shan. Tourists on Grassy Hill may enjoy a panoramic view of Kowloon, Tai Po and Tolo Harbour.



草山遠眺船灣淡水湖
Plover Cove Reservoir overlooked from Grassy Hill

2 蝶翠環亭 Pun Han Pavilion



半閒亭與秋楓
Pun Han Pavilion & Autumn Maple

「林壑春風聞鳥語，午陰嘉樹看清園」，半閒亭上的對聯由陳從周教授所題，配上綠油油的草地及雄赳赳的秋楓，更顯詩意。亭外更可觀賞水浸白千層的奇景。

There is a couplet written by Professor Chen Congzhou on the Pun Han Pavilion, which says, "In rocks and trees there come birds' songs with spring breeze, and in the shade of the noon we see a clear park with beautiful trees". It is more poetic in the scene with green meadow and bulky Autumn Maples. Outside the pavilion is the wonderful scene of immersed Paper-bark Trees.

3 大城川流 Tai Shing Stream



大城石澗
Tai Shing Stream

大城石澗的水源於大帽山，下注城門水塘，故名「大」「城」石澗。此石澗乃九大名澗之一，流水充足，氣勢磅礴。

Water of the Tai Shing Stream comes from Tai Mo Shan and flows down to the Shing Mun Reservoir, hence the name "Tai" "Shing" Stream. As one of the nine famous streams, this stream is magnificent with sufficient running water.

4 水淹千層 Immersed Paper-bark Trees

城門郊野公園的林木在第二次世界大戰和日佔時期遭大量砍伐作薪柴之用。戰後重新植樹造林以減少水土流失，白千層便是其中一個品種。時至今日，該處四周林蔭清幽，景色怡人，茂密的白千層林和夏季水淹白千層更是該區著名景點之一。



水淹白千層
Immersed Paper-bark Trees

A large number of trees in the Shing Mun Country Park were fell as firewood during the Second World War and the Japanese Occupation period. After the war, Paper-bark Trees and other tree species were selected for reforestation to reduce soil erosion. Now, the park is surrounded by lines of trees, presenting a beautiful scenery. A dense forest of Paper-bark Trees and the scene of immersed Paper-bark Trees in summer are famous attractions in the park.

5 蝶舞翩翩 Dancing Butterflies



燕鳳蝶
White Dragontail

城門郊野公園是蝴蝶天堂，已記錄得的蝴蝶品種超過140種。賞蝶園及蝴蝶園更種植了各種蝴蝶蜜源植物和幼蟲食用植物，吸引各類蝴蝶覓食和繁殖。裳鳳蝶和燕鳳蝶更是該園的明星蝶。

The Shing Mun Country Park is a paradise for butterflies, with a record of over 140 butterfly species. In the Butterfly Paradise and the Butterfly Garden, there are all kinds of butterfly nectar plants and larval food plants for various butterflies to forage and breed. Common Birdwing and White Dragontail are the celebrities in the park.

6 水塘絕色 Stunning Reservoir



鐘形溢流口
Bellmouth Overflow

城門水塘主壩為一級歷史建築，有紀念碑介紹水塘的歷史。在此可遠眺大帽山、下城門水塘及獅子山一帶的優美景色。

The Shing Mun Reservoir Main Dam is a Grade I historic construction. A memorial stone has been placed to mark the history of the reservoir. From here, we can overlook the great view of Tai Mo Shan, the Lower Shing Mun Reservoir and Lion Rock.

心型的水塘
Heart-shaped Reservoir

8 金山風光 Scenery of Golden Hill



金山遠眺大帽山、草山、針山
Tai Mo Shan, Grassy Hill and Needle Hill overlooked from Golden Hill

金山高369米，是飽覽獅子山、畢架山、孖指徑、針山、草山、以及大帽山的絕佳地方。

Standing at the 369-metre high Golden Hill, we can savour the scenery of Lion Rock, Beacon Hill, Smugglers' Ridge, Needle Hill, Grassy Hill and Tai Mo Shan.

7 二戰遺跡 Relics of the Second World War



布滿彈痕的砲兵觀察所
The artillery observation post is full of shrapnel damage

城門戰地遺跡原屬第二次世界大戰時醉酒灣防線的一部分，於一九三七至一九三八年間由英軍建成，以防禦敵軍從北面陸路進攻香港。遺跡沿途可見軍事座標、布滿彈痕的城門碉堡陣地和以倫敦街道命名的隧道出入口。

The Shing Mun War Relics Trail was originally part of the Gin Drinkers Line during the Second World War. From 1937 to 1938, the British Forces built the line to defend Hong Kong from the enemy's attack via the land in the north. Along the Relics Trail, we can see marker stones, the bullet-riddled Shing Mun Redoubt and tunnel entrances and exits named after London streets.

